

## **Prologue**

Avant-propos : Sandrine COIN-LONGERAY.....	9
Préface : Yves CLAVARON.....	11
Introduction : Anne BECHARD-LEAUTE.....	15

## **Chapitre 1 : Approches Traductologiques et philosophiques**

Christophe MILESCHI.....	25
La traduction comme métaphore	
Veronica CIANTELLI.....	41
Des choses aux paroles : La traduction comme forme de l'expérience chez Walter Benjamin	
Hervé ONDOUA.....	53
Jacques Derrida et l'itérabilité du texte : La traduction du texte comme source de création	
Joseph CIAUDO.....	63
Quand le philosophe devient lettré : les traductions chinoises de Bergson ou le devenir confucéen d'une philosophie	
YOUNES EZ-ZOUAINE.....	75
La traduction littéraire comme transfert esthétique : Baudelaire traducteur de Poe	

## **Chapitre 2 : Approches philologiques et historiques**

Aline CANELLIS.....	89
Saint Jérôme : de la traduction à l'interprétation allégorique	
Émilie NDIAYE.....	99
D'un « barbare » à l'autre : de <i>barbaros</i> à <i>barbarus</i> , ou comment les Romains, par la traduction latine de cet emprunt au grec, ont créé une nouvelle représentation de l'étranger « barbare »	

Coralia COSTAS.....	111
La traduction et l'appropriation de la <i>Poétique</i> d'Aristote dans la fondation de la poétique comme discipline	
Hamid GUESSOUS.....	119
La traduction comme source de découverte et de transplantation de genres littéraires : le cas du couple français-arabe à la fin du XIX <sup>ème</sup> siècle	
Francesca BELVISO.....	127
Pavese à la découverte de Nietzsche. Une passion littéraire et philosophique <i>par-delà bien et mal</i>	
Serge ROLLET.....	137
<i>Le Pavillon des cancéreux</i> de Soljénitsyne : la traduction comme texte premier	
Arvi SEPP.....	149
Mémoire collective et traduction : Adaptations idéologiques dans les traductions allemandes du journal intime d'Anne Frank	

### **Chapitre 3 : Approches poétiques et littéraires**

#### **A. De la poésie**

Michel MÉTAYER.....	163
<i>Harte Fügung</i> et césure	
Capucine ÉCHIFFRE.....	177
La traduction de poésie allemande dans l'espace francophone pendant la deuxième moitié du XIX <sup>ème</sup> siècle, défis et enjeux poétiques	
Marie BIZAIS-LILLIG.....	191
La traduction des Odes dites confucéennes et l'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound	

## **B. De la littérature**

Pascaline NICOU.....	209
Les traductions de Boiardo au XVI <sup>ème</sup> siècle en français, espagnol et anglais : un double courant théorique et ses créations pratiques	
Marwa ELSAADANY.....	221
La domestication en arabe de <i>Paul et Virginie</i> par Almanfalouti	
Wen ZHANG.....	235
Le rôle de l'Autre dans la construction de Soi : Une étude sur les traductions chinoises de livres français pour la jeunesse à l'époque du 4 mai (1919)	
Mariella AÏTA.....	247
Critique de la traduction d'Aimé Césaire vers l'espagnol	
Catherine SKIDDS.....	257
La traduction, créatrice de nouvelles perspectives de lecture : la traduction de <i>Maude, a novella</i> , de Suzanne Jacob par Luise Von Flotow	
Nathalie VALLET-MANCIA.....	265
Pierre Furlan, auteur-traducteur et passeur	

## **Chapitre 4 : Approches théâtrales et artistiques**

### **A. De la scène**

Yona DUREAU.....	279
Les jeux de traductions et de transpositions créatrices de textes dans d'autres contextes au sein de l'œuvre de William Shakespeare	
Ludovic PIFFAUT.....	293
Les traductions françaises des livrets de <i>Métastase</i> et leurs connexions avec l'opéra <i>Démophon</i> (1788) de Marmontel et Cherubini	
Cédric PLOIX.....	307
Traduire <i>de</i> la scène, <i>pour</i> la scène et <i>sur</i> la scène : L'exemple du <i>Misanthrope</i> de Tony Harrison	

Cristina VINUESA MUÑOZ.....321  
La traduction vers l'espagnol de la pièce « Juste des jeux » de Claire Rengade : *Juste un jeu ?*

Axelle LOCATELLI.....337  
Figures de la traduction : écrire et lire en cinématographie Laban

### **B. Des arts visuels**

Florence GARAMBOIS.....349  
La figure du *Kairos* ou comment construire, par la traduction, un discours esthétique.

Sofiane BOUHDIBA.....361  
La traduction des portulans arabes : source de création en cartographie ?

Amandine LE BARBIER.....371  
Transposer et traduire la *Passio Sanctae Caeciliae* : l'origine problématique du saint patronage de la musique par sainte Cécile

Cristina VIGNALI.....379  
La retraduction de *Poema a fumetti* de Dino Buzzati, entre mythe et réécriture